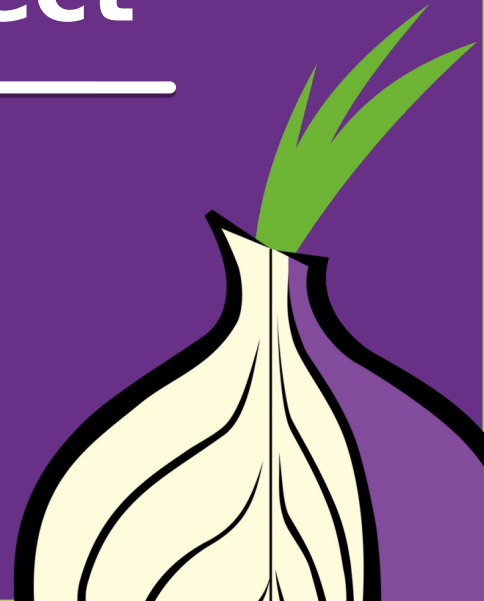


Localization in Tor Project



Agenda

- What is localization
- The L10n team in Tor Project
- The Localization process
- Best practices when writing translatable user facing strings

What is localization

- Localization is **the process of adapting content to a specific population**
- Localization is not only translation: requires adaptation to **all the factors** that define a certain group of people: time zones, national holidays, cultural references, alphabetization levels, even available bandwidth!

Localization vs. Internationalization

- “L10n” is the abbreviation of localization, in which “10” represents the number of letters between the first 'L' and the last 'n' of the word.
- Similarly, “I18n” means internationalization.
- Internationalization is the process to make software “translatable”.
- Internationalization is what developers do in the code for I10n to happen.

The L10n team

- Part of the Community team
- Coordinated by emmapeel and supported by the Localization Lab
- Composed of volunteer translators and reviewers all around the world, most of them are amateur
- Hangs out every 3rd Friday of the month, you are invited to join!
- Gitlab: [tpo/community/l10n](https://gitlab.torproject.org/tpo/community/l10n)
- irc: #tor-l10n
- Mailing list: tor-l10n@lists.torproject.org



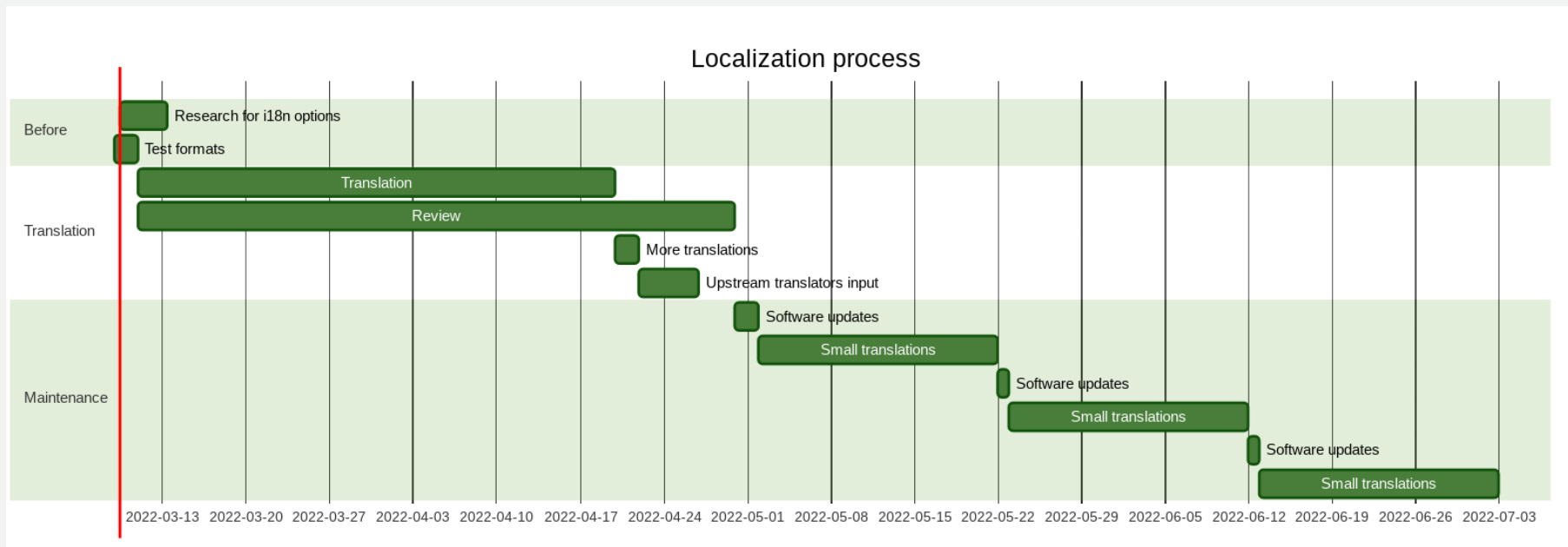
What can the I10n team do for you:

- Help you design your software i18n process
- Translate (duh!) to many languages
- Find errors, typos, outdated information, and in general doing stress tests to our user facing strings
- Put you in contact with local users, help you make our software more relevant on the local context

How it is done?

- Developers publish a translation template on different formats (gettext-po, .dtd files, xml, text..)
- The translation platform updates strings twice a day from them
- Translators are alerted when new content needs to be translated
- Our bot picks up the changes and pushes to our repo at: <https://gitlab.torproject.org/tpo/translation>
- Devs integrate the new language files to the code.
- The cycle restarts

How it is done?



Publish a template file

- If you don't know which i18n system is better for your code, you can contact the l10n team for help.

aboutDialog.dtd\en-US\locale\en-US\

https://gitweb.torproject.org/torbutton.git/tree/chrome/locale/en-US/aboutDialog.dtd

Mas visitados Pipelines · The Tor Pr... Environments · The To... How to Style I

index : torbutton

Firefox extension for safe web browsing while using Tor

summary refs log **tree** commit diff

path: root/chrome/locale/en-US/aboutDialog.dtd

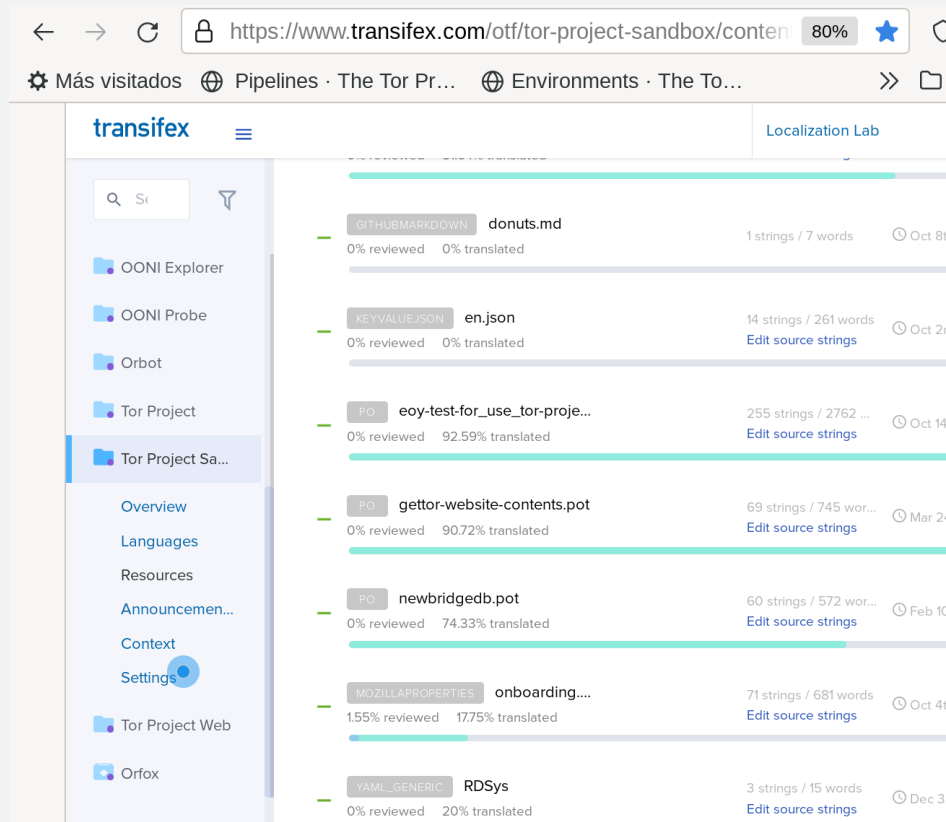
blob: 844f4e0707fb6d74ae5a7c657f5882257d45eac5 (plain)

```
1 <!ENTITY project.start      "&brandShortName; is developed by ">
2 <!-- LOCALIZATION NOTE (project.tpoLink): This is a link title that links to https://www.
3 <!ENTITY project.tpoLink    "the &vendorShortName;">
4 <!ENTITY project.end        ", a nonprofit working to defend your privacy and freedc
5
6 <!ENTITY help.start         "Want to help? ">
7 <!-- LOCALIZATION NOTE (help.donate): This is a link title that links to https://www.tor
8 <!ENTITY help.donateLink    "Donate">
9 <!ENTITY help.or            " or ">
10 <!-- LOCALIZATION NOTE (help.getInvolvedLink): This is a link title that links to https:/
11 <!ENTITY help.getInvolvedLink "get involved">
12 <!ENTITY help.end           "!">
13 <!-- LOCALIZATION NOTE (bottom.questions): This is a link title that links to https://www
14 <!ENTITY bottomLinks.questions "Questions?">
15 <!-- LOCALIZATION NOTE (bottom.questions): This is a link title that links to https://www
16 <!ENTITY bottomLinks.grow    "Help the Tor Network Grow!">
17 <!-- LOCALIZATION NOTE (bottom.questions): This is a link title that links to about:licer
18 <!ENTITY bottomLinks.license "Licensing Information">
19 <!ENTITY tor.TrademarkStatement "'Tor' and the 'Onion Logo' are registered trademarks c
```

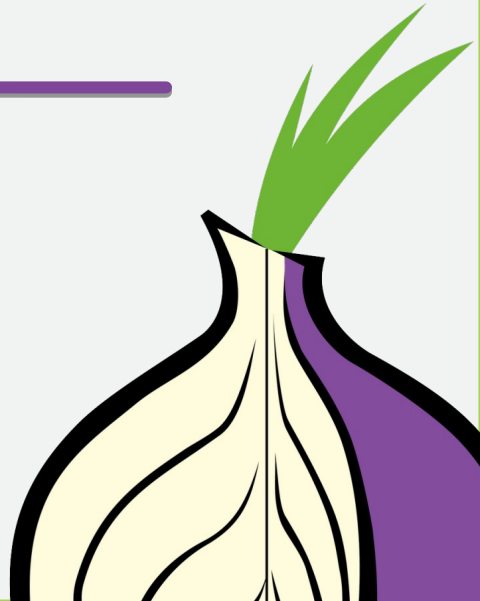
generated by cggit v1.2.1 (git 2.18.0) at 2022-03-07 10:14:50 +0000

Sandbox

- There is a sandbox to upload your files and see how they look before sending them for translation.
- You can have access to upload and test files.



Localization best practices



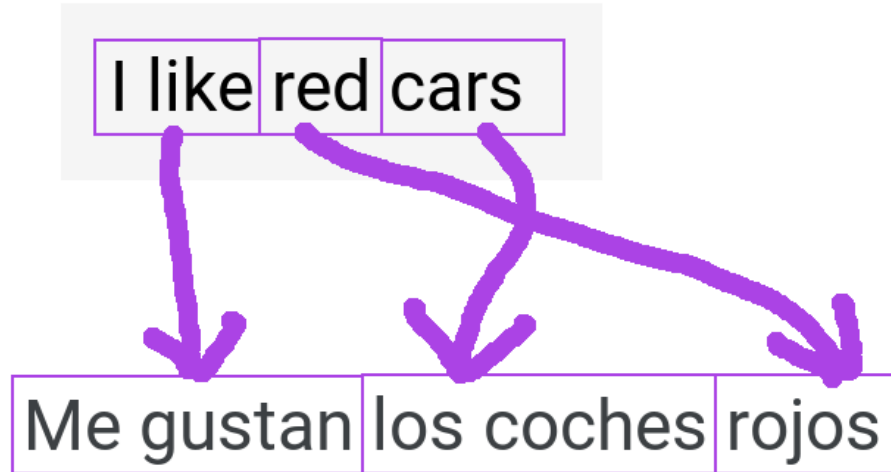
Never add hardcoded capitalization, uppercase, camelcase

- Not all languages have capital letters
- Spelling rules may vary when writing text in capital letters
- If you provide the string in its final format, the translator will decide how to stress the importance of the string on their language

Never concatenate strings

- “I like red cars” - “I like blue cars”
- Yes: 3 strings: “I like %s cars”, “red” “blue”.
- NO: 4 strings: “I like”, “cars”, “red”, “blue”.

Never concatenate strings



Punctuation is part of the sentence

- More bad news: punctuation is not universal

REVIEW BY OUSS . TRANSLATION BY A_HASSAN , 7 YEARS AGO.

Want to help?

هل ترغب في المساعدة؟

, a nonprofit working to defend your privacy and freedom online.

একটি অলাভজনক প্রতিষ্ঠান আপনার গোপনীয়তা এবং অনলাইন স্বাধীনতা রক্ষা করার জন্য কাজ করে।

Context is important

- In many languages, nouns and adjectives are gendered
 - “File closed” = “Archivo cerradoo”
 - “Connection closed” = “Conexión cerradaa”
- Same with numbers:
 - “One black horse” = “Un caballo negro”
 - “Two black horses” = “Dos caballoso negroso”

Context is important: String instructions

transifex

DashboardTeamsReportsTasksSearch Strings

Localization Lab

QA CheckOverviewConcordance

Torbutton - aboutDial...English (en)German (de)Edit Source

12All0Untranslated12Unreviewed

FiltersSearch by text or filter

TextStatusTagUsersDateLabelMore

1	&brandShortName; is developed by	&brandShortName; wird entwickelt von	
2	the &vendorShortName;	das &vendorShortName;	
3	, a nonprofit working to defend your privacy and freedom online.	, eine gemeinnützige Organisation, um deine Privatsphäre und Freiheit im Internet zu verteidigen.	
4	Want to help?	Du willst helfen?	
5	Donate	Spenden	
6	or	oder	
7	get involved	mach mit	

Search documentationCommunityStatusContact

TRANSLATED BY ATALANTTORE, 7 YEARS AGO.

the &vendorShortName;

DEVELOPER NOTES
LOCALIZATION NOTE (projecttpoLink): This is a link title that links to <https://www.torproject.org>

das &vendorShortName;

ReviewSave Changes

Edit context

SuggestionsHistoryGlossaryComments

1 suggestion availableConcordance

100% match

das &vendorShortName;
the &vendorShortName;

Added by [erim](#) in Tor Project Web / TMX upload, 3 years ago · de

Context is important: Glossary

transifex

DashboardTeamsReportsTasksSearch Strings

Localization Lab

Torbutton - aboutDial...English (en)Spanish (es)Edit Source

QA CheckOverviewConcordance

12All0Untranslated0Unreviewed

FiltersSearch by text or filter

Text	Status	Tag	Users	Date	Label	More
✓ &brandShortName; is developed by					&brandShortName; está desarrollado por	
✓ the &vendorShortName;					el/la &vendorShortName;	
✓ , a nonprofit working to defend your privacy and freedom online.					, una organización sin ánimo de lucro que trabaja para defender tu privacidad y libertad en línea.	
✓ Want to help?					¿Quieres ayudar?	
✓ Donate					Dona	
✓ or					o	
✓ get involved					implicate	

Please refer to the "Context" tab in the Transifex editor to view this full string in context. It is a continuation of a phrase including the prior two strings.

, una organización sin ánimo de lucro que trabaja para defender tu privacidad y libertad en línea.

UnreviewSave Changes

Glossary translation for term 'online' missing from translation

Edit context

Key
project.end

Character Limit
0

Screenshots

More Info

SuggestionsHistoryGlossaryComments

10 termsView GlossaryAdd term

freedom (n) [Orbot]	libertad
online (adj) [Signal]	en línea / conectado, -a
work (v)	Trabajar, Funcionar
to defeat (v)	
nonprofit (n) Also "non-profit"	
privacy (n) [Safe Sisters]	
work (n)	
free (adj)	
you	

Search documentation

CommunityStatusContact

EnglishTransifex © 2022

torproject.org

Tor

Context is important: Screenshots

transifex Dashboard Teams Reports Tasks Search Strings

Localization Lab

< Torbutton - aboutDial... English (en) → Spanish (es) Edit Source

QA Check Overview Q Concordance

View all mapped strings about-tor-dialog.png

Review by EMMAPEEL, TRANSLATION BY EMMAPEEL, 4 YEARS AGO.

, a nonprofit working to defend your privacy and freedom online.

STRING INSTRUCTIONS
"nonprofit" refers to a nonprofit organization. If necessary to clarify in the target language, you can translate "nonprofit" as "nonprofit organization".
Please refer to the "Context" tab in the Transifex editor to view this full string in context. It is a continuation of a phrase including the prior two strings.

to defeat (v)

nonprofit (n)
Also "non-profit"

privacy (n)
[Safe Sisters]

work (n)

free (adj)

you

to (adv)

10 terms View Glossary Add term

freedom (n)
[Orbot] libertad

online (adj)
[Signal] en línea / conectado, -a

work (v) Trabajar, Funcionar

to defeat (v)

nonprofit (n)
Also "non-profit"

privacy (n)
[Safe Sisters]

work (n)

free (adj)

you

to (adv)

Unreview Save Changes

Glossary translation for term 'online' missing from translation Edit context

Key project.end Screenshots

About Tor Browser

Tor Browser

Extended Support Release

10.0.12 (based on Mozilla Firefox 78.8.0esr) (64-bit)

Tor Browser is developed by the Tor Project, a nonprofit working to defend your privacy and freedom online.

Want to help? Donate or get involved!

Questions? Help the Tor Network Grow! Licensing Information

"Tor" and the "Onion Logo" are registered trademarks of the Tor Project, Inc.

Search documentation Community Status Contact

English Transifex © 2022

Context is important: Early alphas, previews

- Early releases or previews
- Locale testing
- Continuous integration

Context is important: translator comments

The screenshot displays the Tor Project's translation management interface. On the left, a list of 487 untranslated items is shown, with one item highlighted: "Voulez-vous en apprendre davantage sur la prise d'empreinte de navigateurs? Voici un [article] (https://blog.torproject.org/browser-fingerprinting-introduction-and-challenges-ahead) entier à ce sujet (en anglais) sur le blogue de Tor." The right pane shows a detailed view of this translation. It includes a "Comments" tab, which is circled in purple. A purple arrow points from the "Comments" tab to a comment that reads: "Wrongly used exclamation point here, a period would suffice. by ythoe: D01, 6 days ago". The interface also features a "Glossary" tab and a "Context" tab, both of which are visible but not selected.

What can you do for the l10n team:

- Get closer to translators
 - Send announcements to the mailing list, explanation of new changes, add comments to the translation files.
 - Answer to translators comments on the translation platform it is good to look at the raised issues after updates.
- When creating new strings to translate, evaluate if they are going to be easy to translate (this one is harder for English-only speakers)
- Give context to translators: screenshots, previews, alphas and others **make translations better.**

Localization improves the original strings

- Typos and outdated strings are often spotted during translation
- All our strings are in one place, and can be searched and reused
- Translators are volunteers that often are also security trainers or relay operators, and love Tor Project
- You can talk with translators and ask for local context information when you need (or I can do it for you, please ask!)

Localization improves the original strings



← English strings without localization

Localization improves the original strings



← English strings after localization

Thank You! Questions?

emmapeel@torproject.org

